



SEMENTES E FERRAMENTAS

Allison Wright

TranslateLeiria – Abril de 2022

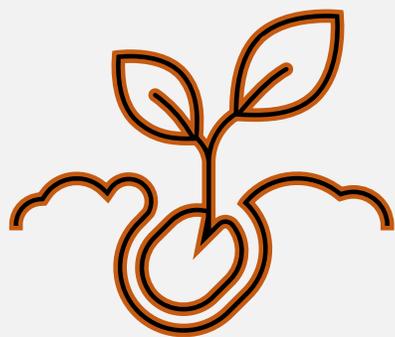
INTRODUÇÃO

“As ideias são sementes e o maior favor que se pode fazer a uma semente é enterrá-la.”

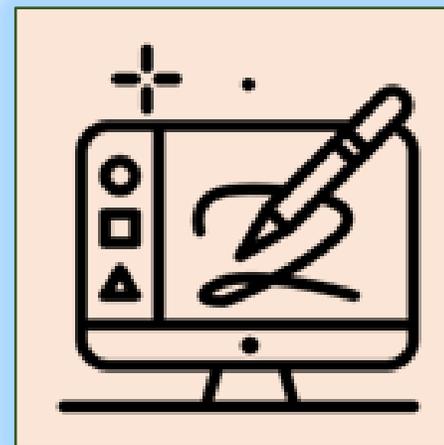
—Augusto Cury
Autor brasileiro



IDEIAS NA PRÁTICA



Sementes



Ferramentas

- * [Ilustração ícones](https://www.flaticon.com/br/icones-gratis/ilustracao "ilustração ícones") criados por Darius Dan - Flaticon
- * Todas as outras imagens nesta apresentação são provenientes da obra de arte da minha irmã, Jennifer Burgess.



ENTREGUEM UM TRABALHO IMPECÁVEL



ESPECIALIZEM-SE

- Precisamos de **conhecimento, competências e tempo** — e muitas revisões da versão final — para entregar aquilo que o cliente irá considerar um trabalho impecável.
- Executar um trabalho de qualidade excepcional e em prazo a clientes exigentes.



CONHECIMENTO

(FORMAÇÃO NÃO FORMAL)

 Leitura

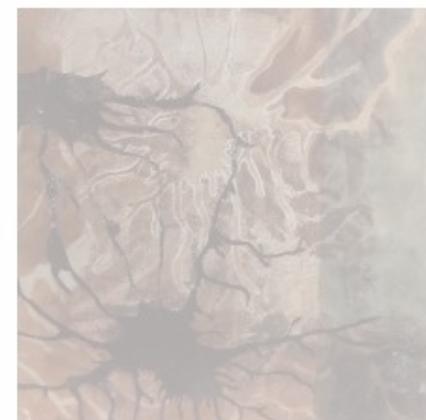
 Escuta

 Vídeo

 Interação presencial/online com os clientes

 Interação com os colegas tradutores

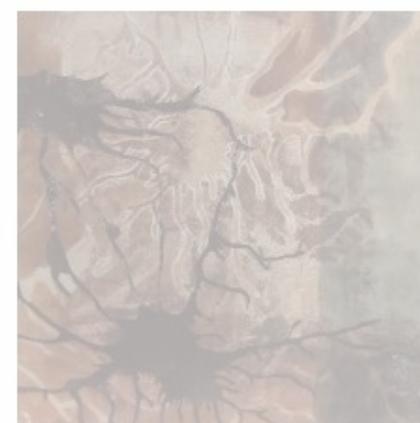
*





COMPETÊNCIAS

-  Talento
-  Experiência
-  Desenvolvimento linguístico ao longo da vida



*



TEMPO

- Agendar tempo para melhorar cada trabalho antes da entrega.
- Sempre negociar com o cliente para ter um prazo suficiente por forma a entregar um trabalho de qualidade.
- Deixar espaço na agenda para tratar dos pedidos urgentes

*



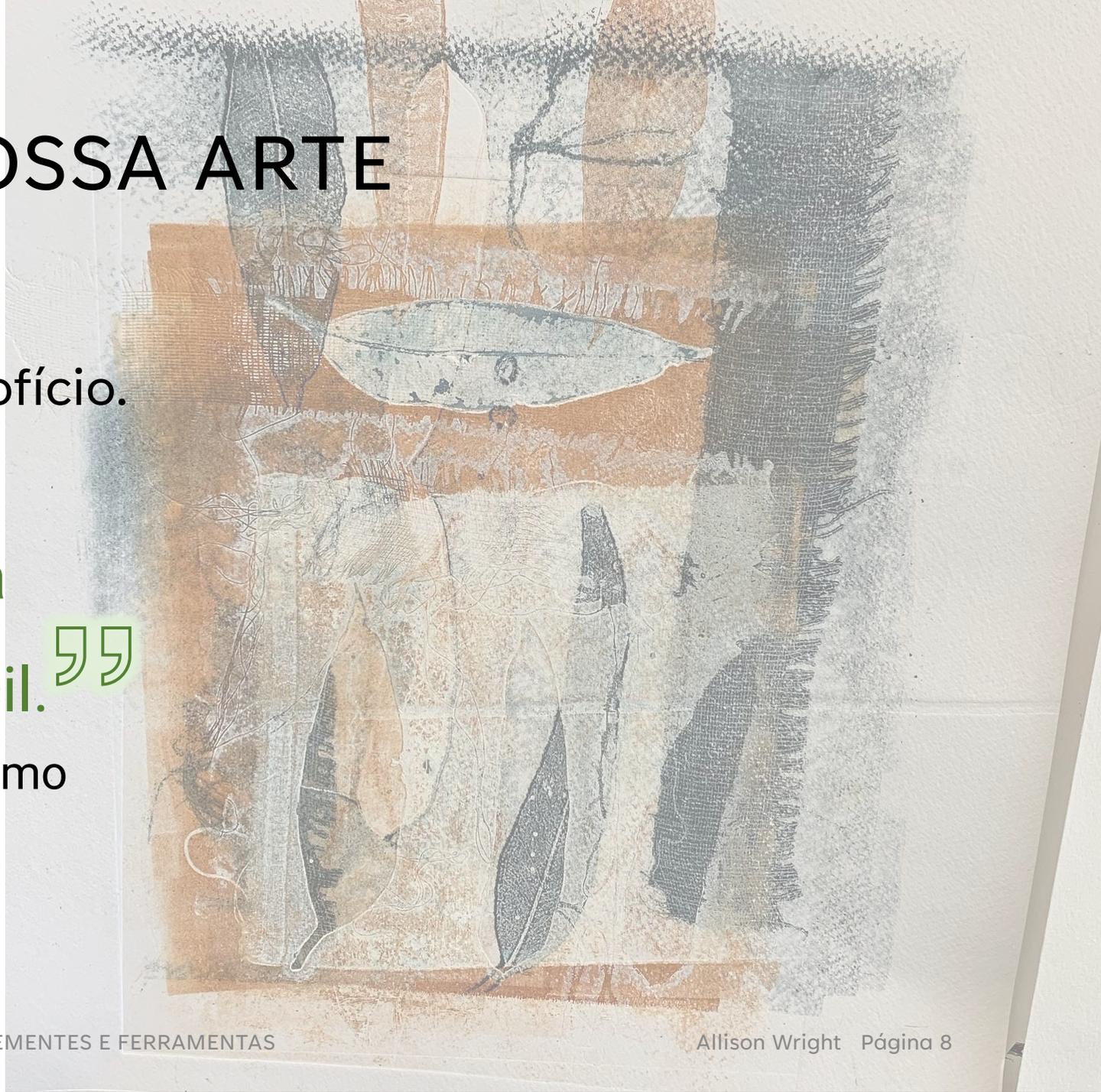


DOMINEM A VOSSA ARTE

■ Sejam mestres do vosso ofício.

“ Como qualquer ciência, a tradução é uma arte difícil. ”

– Anónimo





COLABORAÇÃO ENTRE COLEGAS

- Mentoring
- Revisão
- Revisão colaborativa
- Ferramentas de verificação gramatical

*

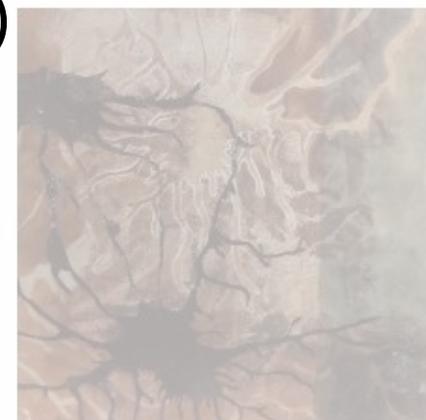




TRABALHO DE TERMINOLOGIA

- Estudo profundo e continuado da terminologia na área escolhida:
 - LiveDocs de memoQ
 - Glossários online
 - Blogues e boletins informativos (línguas múltiplas)
 - SketchEngine
 - Jstor, Scribd, Academica.edu

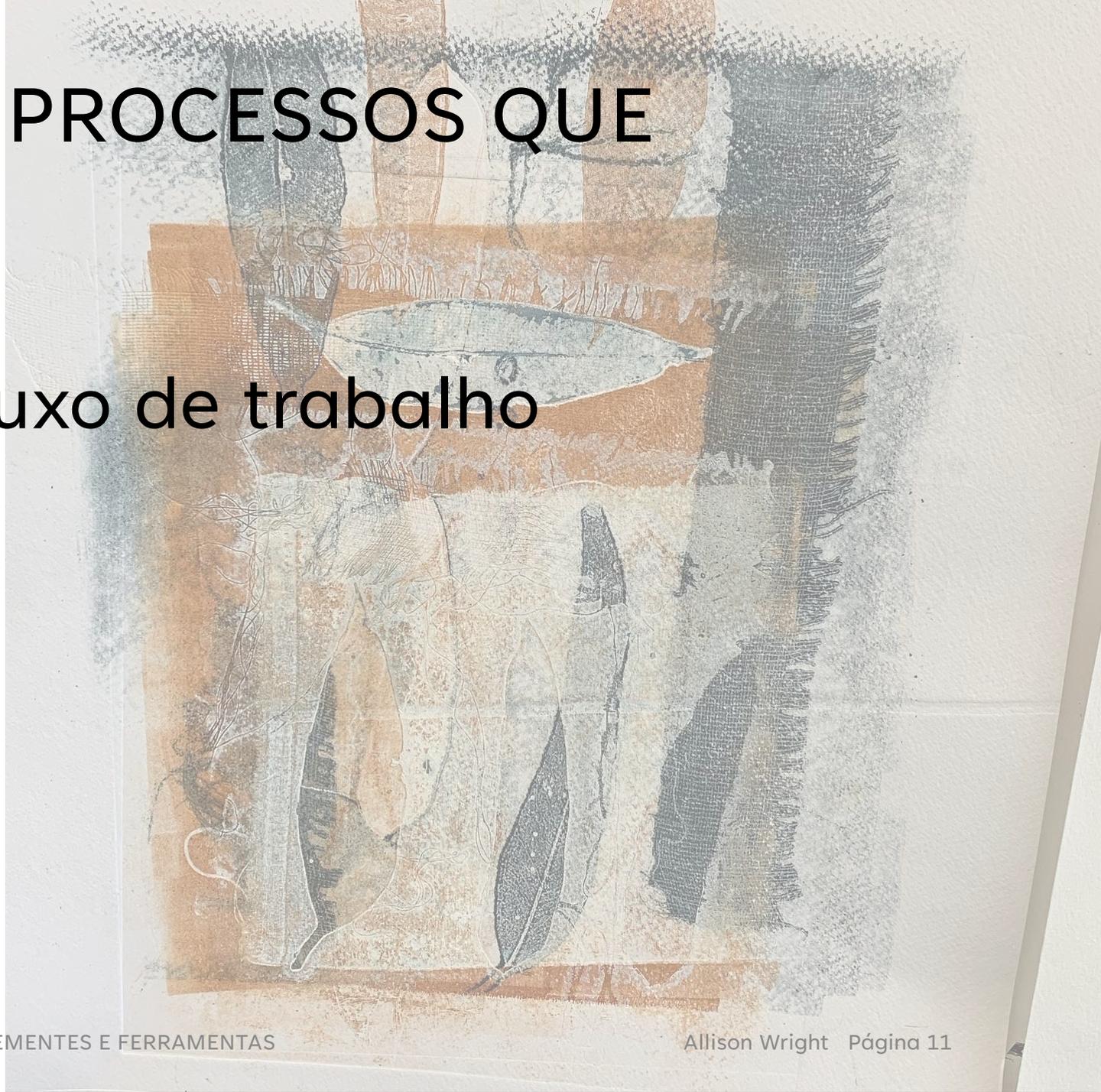
*





IDENTIFIQUEM PROCESSOS QUE AJUDAM

- Estabeçam um fluxo de trabalho estável e flexível.



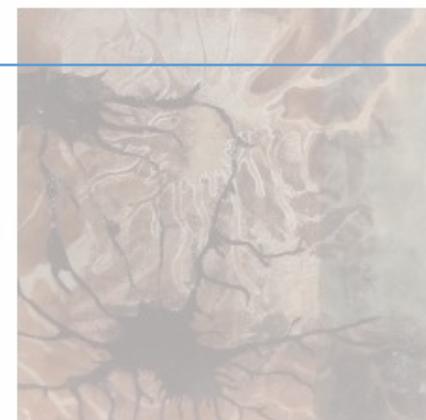
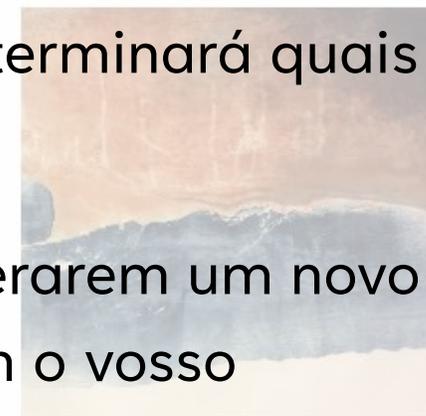


FERRAMENTAS POSSÍVEIS

- ✓ The human eye and the yellow blob ✓
- ✓ Word
 - ✓ Infopédia (Pt dictionary Add-in for Word)
 - ✓ QuillBot
 - ✓ Grammarly
 - ✓ Editor (formerly Spellcheck in Word)
 - ✗ The Writer's Diet
- ✓ memoQ
 - ✓ LiveDocs
 - ✗ TM and/or TB
 - ✗ Concordance
- ✓ Google Search
- ✓ DeepL
- ✓ Linguee
- ✗ Sketch Engine
- ✗ Hemingway
- ✗ CMOS online
- ✗ Dragon Naturally Speaking
- ✗ Subtitling software
- ✗ PDF Converter
- ✓ Physical notebook and pencil, flint for sharpening pencil
- ✓ Skype, Zoom, Microsoft Teams,
- ✓ Google Workspace, Slack, Ryver
- ✓ Google Workspace, Slack, Ryver, WhatsApp, Messenger
- ✓ Google Docs – partilha dos ficheiros

Muitas vezes, o tipo de trabalho determinará quais as ferramentas que utilizarão.

Vale a pena pensar nisto ao considerarem um novo pedido de trabalho e ao prepararem o vosso orçamento.





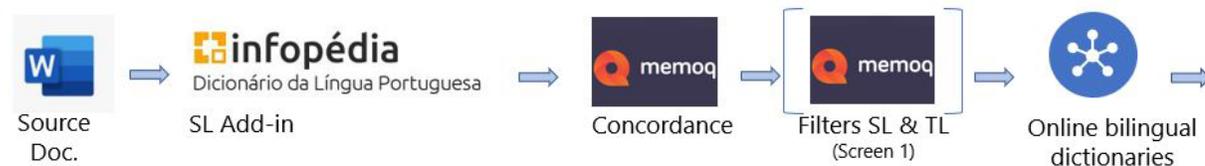
FLUXO DE TRABALHO

Preparation



My screen configuration is designed to have the **bilingual view in memoQ front and centre - Screen 1.** Verification tools and synonym finders are all on Screen 2.

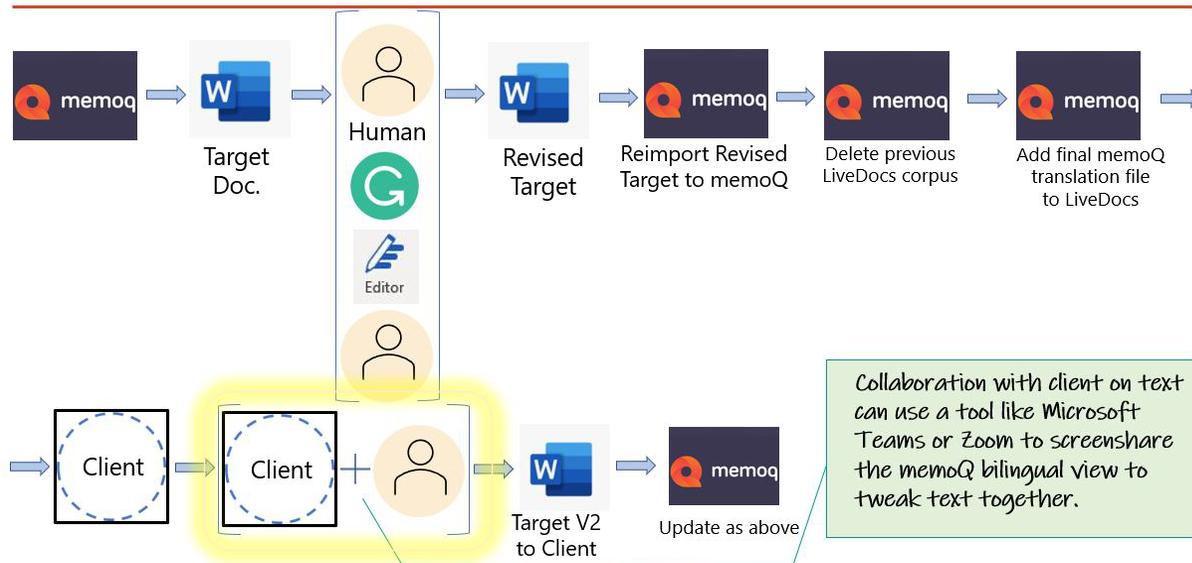
Screen 2



Google Search



Final steps



Collaboration with client on text can use a tool like Microsoft Teams or Zoom to screenshare the memoQ bilingual view to tweak text together.



DESENVOLVAM TÁTICAS PARA QUE OS CLIENTES VALORIZEM O VOSSO CONHECIMENTO ESPECIALIZADO



ASSINEM O VOSSO TRABALHO

- Embora a estratégia seja o plano de ação que nos leva para onde queremos ir, as táticas são os passos e ações individuais que nos levarão até lá.
- Inculquem um desejo de qualidade superior na mente do cliente.
- Assinem o vosso trabalho



AFIRMAÇÕES

- Sou uma tradutora profissional competente, disciplinada e dedicada. Diariamente, concentro-me nos meus objetivos e desejo de desenvolver o meu negócio de tradução numa empresa dinâmica e de sucesso, o que me traz realização e recompensa intelectual e financeira.
- Estamos no controlo das nossas condições de trabalho, a menos que renunciemos ao controlo. Não há nada que diga que os clientes são os vossos donos. Só podem dar-lhes essa impressão... ou não a dar.





TÁTICAS



- Mostrar profissionalismo desde o primeiro contacto antes de orçamentar até ao agradecimento do pagamento.

Tradução de português para inglês de um project museográfico e museológico para o Centro XYZ, um texto com cerca de 2.500 palavras.		500,00
IVA 23%		115,00
Base de incidência em IRS -- Sobre 100% -art. 101.º, n.ºs 1 e 9, do CIRS		
Retenção na fonte IRS --A taxa de 25% - art. 101.º, nº1, do CIRS		- 125,00
Valor total a pagar	EUR	490,00

- Primeiro contacto agradável até adjudicação.





INCULCAR UM DESEJO DE QUALIDADE SUPERIOR NA MENTE DO CLIENTE.

- Têm de assegurar que podem garantir as afirmações que fazem sobre a qualidade ao cliente.
- Cada comunicação escrita ou oral que fazem deve implicar o imperativo da qualidade: a ideia de que querem o melhor para o vosso cliente – perguntas, dúvidas.
- Este imperativo diz que apostam no vosso trabalho.
- A partir daí, é fácil solicitar que o vosso nome apareça nos créditos.
- Manter os canais de comunicação abertos.

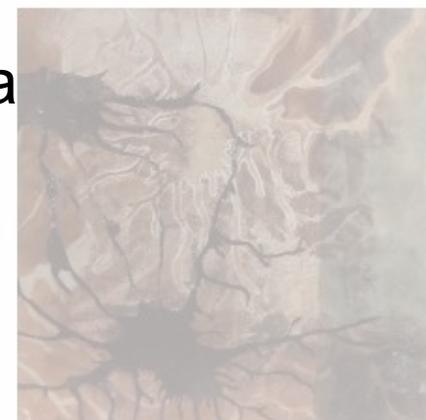




FORMAS DE COMUNICAÇÃO.



- Reunões com o cliente através de
 - Zoom, Microsoft Teams, Google Meet
- Partilhar um ecrã em tempo real com um cliente para finalizar um texto. (ferramenta útil: um segundo ecrã)
 - Vantagem 1: Forma muito eficaz
 - Vantagem 2: Mostra ao cliente o nível do vosso domínio da arte de tradução/revisão
 - Vantagem 3: reforça a relação entre o cliente e tradutora
 - Resultado: Mais trabalho.
- Plataformas entre colegas de Slack, Ryver, Mural





A CANÇÃO QUE DEU TRABALHO

O refrão de uma canção tradicional do Alentejo, "Já morreu o rato lá na Vigueira".

<https://www.youtube.com/watch?v=EYmpW8dvuYA>

Uma fábula sobre um rato que morreu, possivelmente de demasiado vinho. 😊

Português	Tradução literal	Tradução nas legendas
Já morreu o rato	The rat's already dead	The rat's already dead and gone
Lá na Vidigueira	There in Vidigueira	There in Vidigueira
Há vinho barato	There's cheap wine	Where wine goes for a song
Há vinho barato	There's cheap wine	Where wine goes for a song
Já não há quem queira	No one wants any more /Now no one wants it	And no one wants it any longer

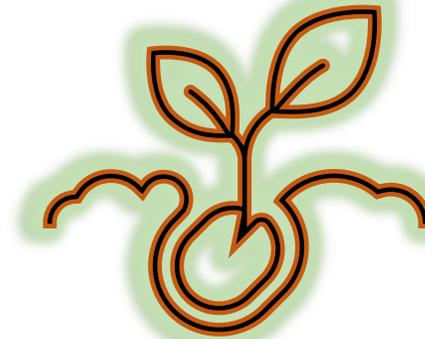
 Houve outros desafios de tradução...





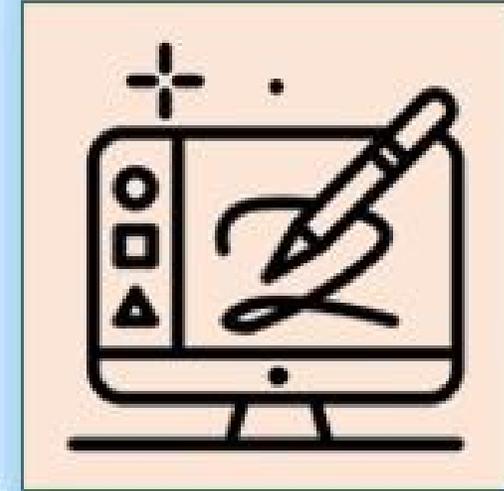
EM RESUMO

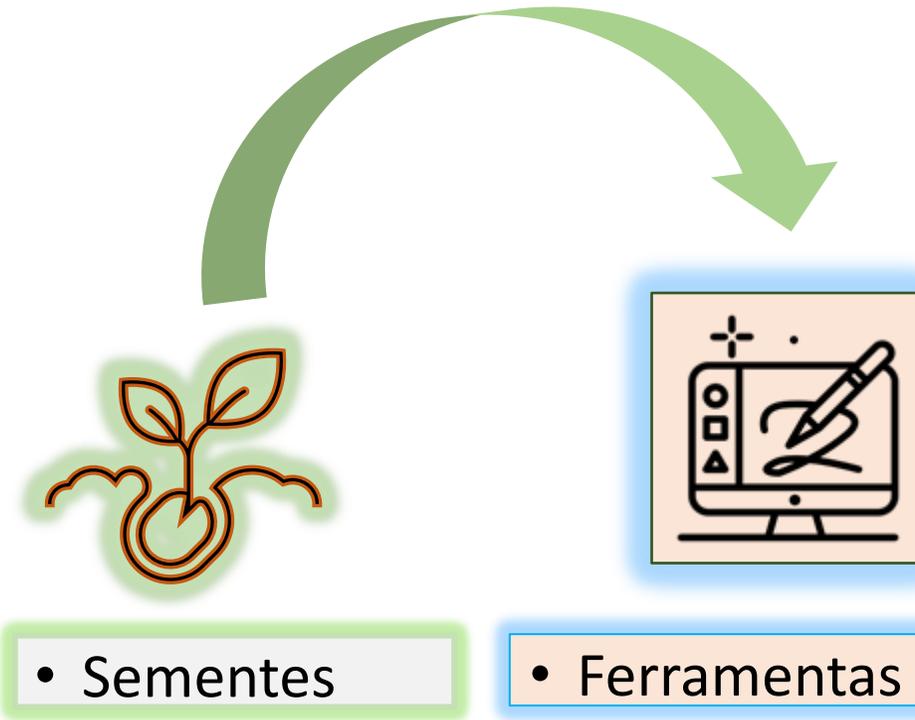
- ✿ Entreguem um trabalho impecável
- ✿ Especializem-se
- ✿ Dominem a vossa arte
- ✿ Identifiquem processos que ajudam
- ✿ Desenvolvam táticas para que os clientes valorizem o vosso conhecimento especializado
- ✿ Assinem o vosso trabalho
- ✿ Divirtam-se!



RESUMO DE FERRAMENTAS

- 📝 Conhecimento
- 📝 Competências
- 📝 Tempo
- 📝 Colaboração entre colegas
- 📝 Trabalho de terminologia
- 📝 Escolha de ferramentas possíveis
- 📝 Fluxo de trabalho
- 📝 Afirmações
- 📝 Táticas
- 📝 Inculcar o desejo de qualidade superior na mente do cliente
- 📝 Formas de comunicação
- 📝 A canção que deu trabalho (a necessidade de entregar um trabalho impecável & a oportunidade aprender uma competência nova)





Agradeço a vossa atenção.